AGREEMENT ON MUTUAL RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

The Government the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Republic of Cuba, hereinafter called the "Parties",

Motivated by the desire to strengthen and develop friendly relations between the peoples of both countries and to collaborate in the field of higher education, with the purpose of establishing the rules successfully governing the mutual recognition of degrees and higher level studies, have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties recognize as relevant Government agencies the following:

a) For the Government of the Socialist Republic of Vietnam: The Ministry of Education and Training.

b) For the Government of the Republic of Cuba: The Ministry of Higher Education.

ARTICLE 2

The benificiaries of the present Agreement are the Vietnamese citizens who have taken or carried out advanced level studies, diplomas and degrees in Higher Education institutions of the Republic of Cuba and, on a reciprocal basis, Cuban citizens residing in the territory of Cuba who have completed similar studies in higher education institutions in the Socialist Republic of Viet Nam.

ARTICLE 3

The Parties recognize as equivalent:

a) Higher education degrees and other equal professional higher education degrees granted to Vietnamese citizens by universities, higher institutions, higher polytechnic institutes and higher education international

schools of the Republic of Cuba, after five (5) or six (6) years of study and the Defense of a Diploma Paper or State Exam.

b) Higher education degrees and other equal professional higher education degrees awarded by universities or institutions of higher education of the State of the Socialist Republic of Viet Nam, after completing at least four (4) years of study.

c) The degrees to which the preceding paragraphs of this Article referred to allow entering postgraduate programs in both countries and professional exercising, following compliance with the requirements established by the domestic legislation of each Party, which regulates and authorizes this professional practice.

ARTICLE 4

Master's and Postgraduate Specialities Diplomas awarded as academic Degrees; and the diplomas of Doctor or equivalent awarded as scientists Degrees by the elevant institutions of both Parties, to Vietnamese citizens or to Cuban nationals residing in the territory of Cuba, may be recognized as equivalent, following compliance with the domestic legislation established in each country.

ARTICLE 5

Degrees, Diplomas or Certificates comprising academic programs obtained by Vietnamese citizens or Cuban nationals residing in the territory of Cuba, other than those referred to in Articles 3 and 4 of this Agreement, may be recognized as of higher education in accordance with the observations of the requiremants envisaged in current legislation of each country.

ARTICLE 6

The Parties undertake to assist one another in exchanging information in writing on changes in the respective legislation once approved the same, which are of significance to the present Agreement.

ARTICLE 7

The Parties shall take all necessary measures to ensure compliance with this Agreement by the relevant state agencies.

ARTICLE 8

This Agreement may be amended by mutual agreement of the Parties, in writing and through diplomatic channels. Such modifications shall be subject to procedure provided in Article 11 of this Agreement. These modifications shall form an integral part of this Agreement.

ARTICLE 9

This Agreement may be terminated by either Party by written notification through diplomatic channels. The termination shall take effect six (6) months after the date of receipt of the notification, without detriment to recognition of academic papers of those who are taking higher education course at the time in any of the higher education institutions of the Parties.

ARTICLE 10

The Parties shall settle disputes relating to the interpretation or implementation of this Agreement by means of friendly consultations or negotiations through diplomatic channels.

ARTICLE 11

This Agreement shall enter into force and effect on the date of the last notification by which the Parties notify each other, in writing and through diplomatic channels, of the completion of their respective domestic legal requirements thereof.

It will be valid for five (5) years, automatically renewable for equal periods of time, unless the Parties express otherwise".

Done at Havana in 29 September 2015, in two original copies in the Vietnamese, Spanish and English language, all texts being equally authentic. In case of different interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

PHAM MANH HUNG
Vice Minister of Education and Training

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

Rodolfo Abel Alarcón Ortiz
Minister of Education Superior

CONVENIO DE RECONOCIMIENTO DE ESTUDIOS Y DIPLOMAS DE EDUCACIÓN SUPERIOR Y POSTGRADO. ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CUBA.

El Gobierno de la República Socialista de Vietnam y el Gobierno de la República de Cuba, en lo sucesivo denominados "Las Partes".

Motivados por el deseo de fortalecer y desarrollar las relaciones de amistad entre ambos pueblos y las de cooperación en el sector de. la educación superior, con el fin de establecer las regulaciones sobre el reconocimiento de estudios y diplomas de educación superior.

Las Partes acuerdan:

Artículo 1

Las Partes facultan a las siguientes autoridades estatales pertinentes para implementar el Convenio:

a. En representación al Gobierno de la República de Cuba : Ministerio de Educación Superior
b. En representación al Gobierno de la República Socialista de Vietnam: Ministerio de Educación y Formación

Artículo 2

El presente Convenio se aplica para ciudadanos vietnamitas que hayan estudiado y realizado investigaciones en las instituciones de educación superior de la República de Cuba y los ciudadanos cubanos residentes en el territorio de Cuba, quienes hayan estudiado y realizado investigaciones en las instituciones de educación superior de la República Socialista de Vietnam.

Artículo 3

Las Partes reconocen la equivalencia de:

a. Títulos de universidades y de otros estudios equivalentes de especialidad universitaria, otorgados por las instituciones de

educación superior, institutos superiores politécnicos y universidades internacionales de la República de Cuba, para ciudadanos vietnamitas que hayan culminado el programa de estudio de cinco (05) o seis (06) años, o **hayan culminado el programa de formación universitaria** y defendido con éxito su tesis o aprobado su prueba de graduación.

b. Títulos de universidades y de otros estudios equivalentes de especialidad universitaria, otorgados por las universidades e instituciones de educación superior de la República Socialista de Vietnam, para ciudadanos cubanos que hayan culminado el programa de estudio no menos de cuatro (04) años, o **hayan culminado el programa de formación universitaria.**

c. Personas que poseen títulos de grado y de otros estudios mencionados en los incisos anteriores (a y b) de este Artículo podrán registrarse en los programas de formación de postgrado de ambos países y trabajar después de haber cumplido con los requisitos establecidos por la ley de cada Parte sobre la administración y permiso de trabajo.

Artículo 4

Se reconocen la equivalencia de todos los títulos de maestría y otros certificados de postgrado sobre determinadas especialidades, títulos de doctorado y de otros estudios equivalentes, los cuales son otorgados por las instituciones de educación superior de Las Partes para ciudadanos vietnamitas o los ciudadanos cubanos residentes en el territorio de Cuba.

Artículo 5

Títulos de estudios y certificados de otros programas de formación, otorgados para ciudadanos vietnamitas o los ciudadanos cubanos residentes en el territorio de Cuba que son diferentes a títulos y certificados mencionados en los Artículos 3 y 4 del presente Convenio, podrán ser reconocidos de acuerdo con las regulaciones vigentes de cada país.

Artículo 6

Las Partes se comprometen a intercambiar mutuamente por escrito sobre los cambios en la legislación relacionada con el presente Convenio.

Artículo 7

Las Partes realizarán todas las medidas necesarias para que las instituciones estatales concernidas cumplan correctamente con este Convenio.

Artículo 8

El presente Convenio podrá ser modificado con el consentimiento por escrito de Las Partes a través de la vía diplomática. Las modificaciones deben seguir los procedimientos establecidos en el Artículos 11 del presente Convenio. Estas modificaciones constituirán una parte inseparable del presente Convenio.

Artículo 9

El presente Convenio podrá ser terminado por cualquiera de Las Partes a través de la vía diplomática y por escrito. La terminación entrará en vigor a los seis meses a partir de la fecha en que se reciba la notificación y no afectará al reconocimiento de expedientes académicos en ese momento de las personas que estén cursando el estudio universitario y postgrado en todas las instituciones de educación superior de Las Partes.

Artículo 10

Las Partes solucionarán las controversias relacionadas con la interpretación e implementación del presente Convenio mediante consultas o negociaciones amistosas a través del canal diplomático.

Artículo 11

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de la última notificación por escrito de Las Partes mediante canal diplomático sobre la finalización de los trámites jurídicos internos de Las Partes.

El presente Convenio tendrá una vigencia de (5) años, prorrogable automáticamente por iguales períodos de tiempo, salvo manifestación contraria de las Partes.

El presente Convenio se firma en ....., a los ..... días del mes de_____ del año 2015 y se hacen 06 ejemplares en los idiomas español, vietnamita e

inglés de un mismo tenor y a un solo efecto. En caso de que haya diferente interpretación, se utilizará la versión inglesa como la base para la resolución.

Por el Gobierno de la República Socialista de Vietnam

PHAM MANH HUNG

Por el Gobierno de la República de Cuba

RODOLFO ABEL ALARCÓN ORTIZ

HIỆP ĐỊNH CÔNG NHẬN TƯƠNG ĐƯƠNG QUÁ TRÌNH HỌC TẬP, VĂN BẰNG ĐẠI HỌC VÀ SAU ĐẠI HỌC GIỮA CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA CU BA

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Cu-ba, sau đây gọi tắt là "Các Bên",

Mong muốn thắt chặt, phát triển mối quan hệ hữu nghị giữa nhân dân hai nước và hợp tác trong lĩnh vực giáo dục đại học, với mục đích xây dựng các quy định về việc công nhận tương đương văn bằng và quá trình học tập đại học, đã thỏa thuận như sau:

ĐIỀU 1

Các Bên công nhận các cơ quan sau đây là cơ quan nhà nước có thẩm quyền:

a. Đại diện Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam: Bộ Giáo dục và Đào tạo.

b. Đại diện Chính phủ nước Cộng hòa Cu-ba: Bộ Đại học.

ĐIỀU 2

Hiệp định này áp dụng đối với các đối tượng là công dân Việt Nam đã học tập, nghiên cứu tại các cơ sở giáo dục đại học của nước Cộng hòa Cu-ba và những công dân Cu-ba thường trú tại Cu-ba đã học tập và nghiên cứu tại các cơ sở giáo dục đại học tại nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

ĐIỀU 3

Các Bên công nhận tương đương:

a. Bằng tốt nhiệp đại học và các văn bằng chuyên môn đại học tương đương khác cấp cho công dân Việt Nam bởi các trường đại học, cơ sở giáo dục đại học, đại học kỹ thuật và các trường đại học quốc tế của nước Cộng hòa Cu-ba

sau năm (05) hoặc sáu (06) năm học tập và hoàn thành Bảo vệ Luận án tốt nghiệp hoặc các kỳ thi quốc gia.

b. Bằng tốt nhiệp đại học và các văn bằng chuyên môn đại học tương đương khác cấp bởi các trường đại học, các cơ sở giáo dục đại học của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam sau khi hoàn thành tối thiểu bốn (04) năm học.

c. Những người có văn bằng được nêu ở các khoản trên của Điều này được phép đăng ký theo học các chương trình đào tạo sau đại học ở cả hai nước và được phép hành nghề sau khi sau khi đáp ứng các yêu cầu theo quy định của pháp luật mỗi Bên về quản lý và cấp phép hành nghề.

ĐIỀU 4

Các văn bằng Thạc sỹ và cao học chuyên ngành, bằng Tiến sỹ hoặc tương đương do các cơ sở giáo dục đại học của các Bên cấp cho công dân Việt Nam, hoặc công dân Cu-ba thường trú tại Cu-ba có thể được công nhận tương đương sau khi đáp ứng quy định của pháp luật của mỗi nước.

ĐIỀU 5

Các loại Văn bằng hoặc Chứng chỉ xác nhận chương trình đào tạo được cấp cho công dân Việt Nam hoặc công dân Cu-ba thường trú trên lãnh thổ Cu-ba khác với các loại văn bằng đã quy định tại Điều 3 và 4 của Hiệp định này có thể được công nhận là văn bằng đại học phù hợp với quy định của pháp luật hiện hành của mỗi nước.

ĐIỀU 6

Các Bên cam kết hỗ trợ lẫn nhau trong việc trao đổi thông tin bằng văn bản về những thay đổi về quy định của luật pháp liên quan của từng Bên làm ảnh hưởng đến Hiệp định này.

ĐIỀU 7

Các Bên sẽ thực hiện tất cả các biện pháp cần thiết để đảm bảo các cơ quan nhà nước liên quan thực thi nghiêm túc Hiệp định này.

ĐIỀU 8

Hiệp định này có thể được các Bên thống nhất sửa đổi bổ sung bằng văn bản và gửi qua đường ngoại giao. Những sửa đổi bổ sung này phải tuân theo quy định tại Điều 11 của Hiệp định này. Những sửa đổi, bổ sung này sẽ là một phần không tách rời của Hiệp định này.

ĐIỀU 9

Mỗi bên đều có thể chấm dứt Hiệp định này bằng văn bản thông báo gửi qua đường ngoại giao. Việc chấm dứt sẽ có hiệu lực sau sáu tháng kể từ ngày nhận được thông báo và không ảnh hưởng đến việc công nhận các hồ sơ học tập của những người đang học tập tại thời điểm đó ở bất cứ cơ sở giáo dục đại học nào của các Bên.

ĐIỀU 10

Các Bên sẽ giải quyết những bất đồng liên quan đến việc diễn giải hoặc thực hiện Hiệp định này thông qua thương lượng hòa giải thông qua đường ngoại giao.

ĐIỀU 11

Hiệp định này có hiệu lực từ ngày thông báo sau cùng mà hai Bên thông báo cho nhau biết bằng văn bản và thông qua đường ngoại giao về việc hoàn thành các thủ tục pháp lý nội bộ của mỗi Bên.

Hiệp định có hiệu lực trong năm (05) năm và sẽ tiếp tục có hiệu lực cho các giai đoạn năm (05) năm tiếp theo, trừ khi các Bên có thỏa thuận khác.

Hiệp định này được làm tại La Habana ngày 29 tháng 9 năm 2015 thành 02 bản gốc bằng tiếng Tây Ban Nha, tiếng Việt và tiếng Anh. Tất cả các bản đều có giá trị ngang nhau. Trường hợp có sự khác biệt giữa các bản này thì sẽ lấy bản tiếng Anh làm căn cứ.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	**THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA CU-BA**
PHẠM MẠNH HÙNG Thứ trưởng Bộ Giáo dục và Đào tạo	Rodolfo Abel Marcán Ortiz Bộ trưởng Bộ Giáo dục Đại học